

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Вятский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заместитель руководителя
Департамента образования

Т.А. Кудрявцева

«30» *апреля* 2023 г.

рег. № 04-04-2023-0643-1122

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

учебной дисциплины (модуля)

«Введение в профессиональную деятельность переводчика»

дополнительной профессиональной программы –
программы профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Киров, 2023

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Рабочая программа разработана:

Дубовцевой Людмилой Викторовной, старшим преподавателем кафедры иностранных языков неязыковых направлений ВятГУ

© Вятский государственный университет, 2023

©Дубовцева Л.В., 2023

1. РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

1.1 Пояснительная записка

Актуальность и значение учебной дисциплины «Введение в профессиональную деятельность переводчика» определяются тем, что дает возможность обучающимся увидеть и понять круг основных вопросов, связанных с проблемами перевода как процессом и результатом переводческой деятельности.

Цели и задачи учебной дисциплины

| | |
|---------------------------|---|
| Цель учебной дисциплины | Ознакомление с основами профессиональной деятельности переводчика и получение целостного представления о наиболее актуальных проблемах современного переводоведения. |
| Задачи учебной дисциплины | Показать специфику профессии переводчика, ее социальную значимость и условия работы переводчика. Дать представление о наиболее актуальных проблемах современного переводоведения. Познакомить с требованиями к личности переводчика, предъявляемыми на данном этапе развития общества. Способствовать формированию общекультурных и профессиональных компетенций слушателей. |

Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

В результате освоения учебной дисциплины (модуля) слушатель должен демонстрировать следующие результаты обучения:

| Виды деятельности | Профессиональные компетенции | Практический опыт | Умения | Знания |
|-------------------|---|--|--|---|
| ВД-1, ВД-2 | ПК 5 - способность применять нормы этикета в различных ситуациях межкультурного общения | Владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, | Уметь - принимать участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах; - сопровождать иностранные делегации, туристические группы. - сопровождать | Знать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение |

| | | | | |
|-------------------|---|---|--|--|
| | | обеспечение переговоров официальных делегаций). | деловые встречи, переговоры в рамках профессиональной деятельности | переговоров официальных делегаций); правила деловой переписки; - правила и нормы современного русского литературного языка. |
| ВД-1, ВД-2 | ПК 6 - способность моделировать возможные ситуации общения между представителям и различных культур и социумов | Владеть способностью управлять и разрешать конфликтные ситуации в сфере межкультурных коммуникаций. | Уметь применять тактики разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации; - выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации; - обеспечивать межкультурное общение в профессиональной деятельности. | Знать - способы общения между представителям и различных культур и социумов; - тактику разрешения конфликтных ситуаций в сфере международной экономической деятельности. |

1.2 Содержание учебной дисциплины (модуля)

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

| Форма обучения | Общий объем (трудоемкость) Часов | В том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час | | | | | Самостоятельная работа, час | Форма промежуточной аттестации |
|--------------------------------|----------------------------------|--|--------|------------------------------------|----------------------|--------------|-----------------------------|--------------------------------|
| | | Всего | Лекции | Практические (семинарские) занятия | Лабораторные занятия | Консультации | | |
| очно-заочная с применением ДОТ | 32 | 12 | 12 | - | - | - | 20 | зачет |

Тематический план

| № п/п | Основные разделы и темы учебной дисциплины | Часы | | Самостоятельная работа |
|---------------|--|-----------|------------------------------------|------------------------|
| | | Лекции | Практические (семинарские занятия) | |
| 1. | Перевод как профессиональная деятельность. | 4 | - | 4 |
| 2. | Перевод как вид межъязыкового посредничества. | 4 | - | 8 |
| 3. | Виды перевода и характер переводческой деятельности. | 4 | - | 8 |
| Итого: | | 12 | | 20 |

Матрица соотнесения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций

| РАЗДЕЛЫ / ТЕМЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ | КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ | КОМПЕТЕНЦИИ | | |
|--|------------------|-------------|------|------------------------------|
| | | ПК-5 | ПК-6 | ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО КОМПЕТЕНЦИЙ |
| Перевод как профессиональная деятельность. | 8 | + | + | 2 |
| Перевод как вид межъязыкового посредничества. | 12 | + | + | 2 |
| Виды перевода и характер переводческой деятельности. | 12 | + | + | 2 |
| Итого | 32 | | | |

Краткое содержание учебной дисциплины:

Тема 1. «Перевод как профессиональная деятельность»

Перевод как общественное явление в современном мире. Основные цели и задачи профессиональной деятельности переводчика. Требования к профессиональному переводчику. Нормы профессионального поведения переводчика. Применение перевода в различных сферах деятельности. Электронные ресурсы переводчика.

Тема 2. «Перевод как вид межъязыкового посредничества»

Понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества. Перевод как средство межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод и культура страны изучаемого языка. Принципы перевода и проблема переводимости. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа “теории непереводимости”. Лингвистические и

экстралингвистические аспекты перевода. Теория картины мира: общее и специфическое в отражении мира языковыми средствами.

Тема 3. «Виды перевода и характер переводческой деятельности»

Виды перевода. Разнородный характер переводческой деятельности. Универсализм и аспектизация в деятельности переводчика. Оборудование, необходимое для осуществления переводческой деятельности. Использование интернета в переводческой деятельности. Характерные особенности художественного и информативного перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Особенности письменного и устного перевода; последовательного и синхронного; перевода на родной язык и на иностранный.

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Методические рекомендации для преподавателя

Дисциплина «Введение в профессиональную деятельность переводчика» призвана обеспечить знакомство студентов с основными понятиями, идеями и проблемами современного переводоведения. Дисциплина знакомит студентов с тем, что собой представляет современное теоретическое и практическое переводоведение, и какую роль профессия переводчика играет в современном мире. Студенты получают сведения в области общей и частной теории переводоведения, которые в дальнейшем ложатся в основу теоретического и практического курса обучения устному и письменному переводу.

При освоении содержания дисциплины слушателям отводится активная роль. От студента ожидаются не пассивное заучивание и пересказ тех или иных теоретических положений, но их самостоятельное осмысление и пополнение собственным фактическим материалом. Такое погружение студентов в проблемную ситуацию на занятии позволит лучше воспринять проблематику дисциплины.

В связи с тем, что на дисциплину отводится всего 32 часа, необходимо уже на первых занятиях ознакомить студентов с планом занятий и со списком основной и дополнительной рекомендуемой литературы.

Для развития умений самостоятельной проработки и критического осмысления материала на занятиях студентам предлагается подготовить сообщения по выбранной теме. Время сообщения – не больше 15 минут. Презентация сообщения включает:

- представление темы и плана сообщения;
- определение важнейших понятий;
- тезисное изложение содержания с использованием примеров и, если возможно, средств наглядности – схем, таблиц, рисунков;
- представление самостоятельно найденных источников информации;

– вопросы и задания (два–три) для аудитории на проверку понимания темы сообщения.

2.2. Методические указания для слушателей

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции и семинарские (практические, лабораторные) занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Содержание лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов, кроме того они способствуют формированию у обучающихся навыков самостоятельной работы с научной литературой.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендуемым программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью практических и лабораторных занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение

пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические (лабораторные) занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических (лабораторных) занятиях под руководством преподавателя обучающиеся обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические (лабораторные) задания и т.п. Для успешного проведения практического (лабораторного) занятия обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют студенту возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения, сформировать определенные навыки и умения и т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение задач и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает обучающимся перечень заданий для самостоятельной работы. Самостоятельная работа по учебной дисциплине может осуществляться в различных формах (например: подготовка докладов; написание рефератов; публикация тезисов; научных статей; подготовка и защита проекта; другие).

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно либо группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у обучающегося определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине обучающимся необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Чеботарев, П. Г. Перевод как средство и предмет обучения : науч. - метод. пособие / П. Г. Чеботарев. - М. : Высш. шк., 2006. - 320 с. - Библиогр.: с. 318-319. - ISBN 5-06-005093-9. - Текст : непосредственный.

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 4-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Изд-во СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 351-355. - ISBN 978-5-8465-0833-0. - Текст : непосредственный.

Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 282 с. - Библиогр.: с. 276-278. - ISBN 5-94033-040-1. - Текст : непосредственный.

2. Алимов, В. В. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов ; Рос. акад. народного хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ, Московский гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина. - М. : URSS, 2013. - 240 с. - Библиогр. в конце глав. - Библиогр.: с. 231-237. - ISBN 978-5-397-03574-3. - Текст : непосредственный.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Портал дистанционного обучения ВятГУ .
2. Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)

| Вид занятий | Назначение аудитории |
|------------------------|--|
| Лекции, практика | Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием |
| Самостоятельная работа | Читальные залы библиотеки |

Перечень специализированного оборудования

| Перечень используемого оборудования |
|--|
| Мультимедиа-проектор |
| Проектор |
| Ноутбук |

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине

| № п/п | Наименование ПО | Краткая характеристика назначения ПО | Производитель ПО и/или поставщик ПО |
|--------------|--|--|--|
| 1 | Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ» | Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO | ЗАО "Анти-Плагиат" |
| 2 | Microsoft Office 365 Student Advantage | Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами | ООО "Рубикон" |
| 3 | Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic. | Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями | ООО "СофтЛайн" (Москва) |
| 4 | Windows 7 Professional and Professional K | Операционная система | ООО "Рубикон" |
| 5 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса | Антивирусное программное обеспечение | ООО «Рубикон» |
| 6 | Информационная система КонсультантПлюс | Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации | ООО «КонсультантКиров» |
| 7 | Электронный | Справочно-правовая система по | ООО «Гарант- |

| | | | |
|---|---|--|-----------|
| | периодический справочник «Система ГАРАНТ» | законодательству Российской Федерации | Сервис» |
| 8 | Security Essentials (Защитник Windows) | Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов. | Microsoft |

4. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ (ТКУ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ

Формы ТКУ:

- собеседование;
- тест;

Формы самостоятельной работы:

- конспектирование;
- реферирование литературы;
- аннотирование книг, статей;
- выполнение заданий поисково-исследовательского характера;
- углубленный анализ научно-методической литературы;
- работа с лекционным материалом: проработка конспекта лекций, работа на полях конспекта с терминами, дополнение конспекта материалами из рекомендованной литературы.

5. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНЫХ АТТЕСТАЦИЙ

К сдаче зачета допускаются все слушатели, проходящие обучение на данной ДПП, вне зависимости от результатов текущего контроля успеваемости и посещаемости занятий, при этом, результаты текущего контроля успеваемости могут быть использованы преподавателем при оценке уровня усвоения обучающимися знаний, приобретения умений, навыков и сформированности компетенций в результате изучения учебной дисциплины.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета (тестовых заданий).

Зачет принимается преподавателями, проводившими лекции по данной учебной дисциплине.

Методические рекомендации по подготовке и проведению

промежуточной аттестации:

Промежуточная аттестация проводится в целях повышения эффективности обучения, определения уровня профессиональной подготовки

обучающихся и контролем за обеспечением выполнения стандартов обучения.

Перечень примерных вопросов и заданий к зачету/экзамену

1. Роль перевода в общественной и культурной жизни.
2. Связь перевода с языком, его закономерностями.
3. Связь перевода с другими науками.
4. Отражение национального языкового сознания в разных видах коммуникации.
5. Разновидности и особенности информативного перевода.
6. Внешние ресурсы (средства), которые может использовать в своей деятельности переводчик в сфере профессиональной коммуникации.
7. Интернет в работе переводчика.